

En cas de cassation, la cause est renvoyée devant la chambre ou les chambres réunies autrement composées. Celles-ci se conforment à la décision de la Cour de cassation sur les points de droit jugés par elle.

La procédure du pourvoi en cassation est réglée comme en matière civile; le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois à partir de la notification de la décision. »

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 février 2013.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes, des P.M.E. et des Indépendants,

Mme S. LARUELLE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme A. TURTELBOOM

—————
Note

(1) *Session 2012-2013.*

Chambre des représentants

Documents. – 2478.

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport (renvoi).

N° 3 : Texte adopté.

N° 4 : Texte adopté.

Sénat

Document. – S-5-1927.

N° 1 : Projet transmis par la Chambre.

N° 2 : Rapport fait au nom de la commission.

In geval van cassatie wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde kamer of anders samengestelde verenigde kamers. Deze schikken zich naar de beslissing van het Hof van Cassatie op de door dit Hof beoordeelde rechtspunten.

De rechtspleging van voorziening in cassatie wordt geregeld zoals in burgerlijke zaken; de termijn voor het instellen van de voorziening is één maand te rekenen vanaf de betekening van de beslissing. »

Art. 3. Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 februari 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand, K.M.O.'s en Zelfstandigen,

Mevr. S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. A. TURTELBOOM

—————
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

Stukken. – 2478

N° 1 : Wetsontwerp.

N° 2 : Verslag (verwijzend).

N° 3 : Aangenomen tekst.

N° 4 : Aangenomen tekst.

Senaat

Stuk. – S-5-1927.

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.

N° 2 : Verslag namens de commissie.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00143]

14 JANVIER 2013. — Loi modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 janvier 2013 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile (*Moniteur belge* du 7 février 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00143]

14 JANUARI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 januari 2013 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00143]

14. JANUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. Januar 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

14. JANUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Nr. 2 Absatz 1 werden die Buchstaben *a)* und *b)* wie folgt ersetzt:

"a) dem globalen Katastereinkommen jeder Gemeinde am 1. Januar des Jahres, in dem die Kosten entstanden sind,

b) der Bevölkerungszahl jeder Gemeinde am 1. Januar des Jahres, in dem die Kosten entstanden sind, wie aus dem letzten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten amtlichen Ergebnis der Volkszählung hervorgeht."

2. Paragraph 2 Nr. 3 wird aufgehoben.

3. In § 2 werden in Nr. 4 Absatz 1 die Wörter "aus den Nummern 2 und 3" durch die Wörter "aus Nummer 2" und in Nr. 5 Absatz 1 die Wörter "der Nummern 2 und 3" durch die Wörter "von Nummer 2" ersetzt.

4. In § 2 Nr. 4 wird Absatz 3 aufgehoben.

5. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "unter Berücksichtigung regionaler und lokaler Umstände" durch die Wörter "entsprechend den regionalen und lokalen Umständen und hauptsächlich unter Berücksichtigung der Bevölkerungszahl und des Katastereinkommens" ersetzt.

6. In § 3 Absatz 2 werden zwischen den Wörtern "beschließt der Gouverneur" und den Wörtern "und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss" die Wörter "binnen sechzig Tagen" eingefügt.

7. In § 3 wird Absatz 3 aufgehoben.

8. In § 4 Nr. 2 Absatz 1 werden die Wörter "zu deren Berechnung der für das Vorjahr definitiv gezahlte Beitrag als Grundlage dient" durch die Wörter "zu deren Berechnung der zuletzt definitiv gezahlte Beitrag als Grundlage dient" ersetzt.

9. In § 4 Nr. 3 Absatz 4 werden zwischen den Wörtern "beschließt der Gouverneur" und den Wörtern "und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss" die Wörter "binnen sechzig Tagen" eingefügt.

10. In § 5 werden die Wörter "Nr. 3 Absatz 2" aufgehoben.

Art. 3 - Artikel 11 Absatz 3 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Januar 1999, wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Diese Anforderung erfolgt binnen sechzig Tagen nach dem Tag, an dem der Beschluss zur Festlegung der geschuldeten Summe endgültig geworden ist."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00145]

15 AVRIL 1994. — Loi relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 294 du 14 octobre 2011 (troisième édition), pages 63335 à 63352, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

Dans la traduction allemande, il y a lieu de remplacer l'intitulé "15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde" par "15. APRIL 1994 - Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle".

Dans la traduction allemande de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, les mots "Föderale Nuklearkontrollbehörde" et "Nuklearkontrollbehörde" sont remplacés respectivement par les mots "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" et le mot "Agentur" et l'abréviation "FNKB" est remplacée par l'abréviation "FANK".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00145]

15 APRIL 1994. — Wet betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voort-spruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 294 van 14 oktober 2011 (derde editie), bladzijden 63335 tot 63352, moeten de volgende correcties worden aangebracht :

In de Duitse vertaling moet het opschrift "15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde" vervangen worden door "15. APRIL 1994 - Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle".

In de Duitse vertaling van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voort-spruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle worden de woorden "Föderale Nuklearkontrollbehörde" en "Nuklearkontrollbehörde" respectievelijk vervangen door de woorden "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" en het woord "Agentur" en wordt de afkorting "FNKB" vervangen door de afkorting "FANK".